Porównanie tłumaczeń Rodzaju 36:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zabrał Ezaw swoje żony i swoich synów, i swoje córki, i wszystkie dusze swego domu, i swoje stada – i całe swoje bydło, i całe swoje mienie, które nabył w ziemi kananejskiej, i udał się do ziemi\* (daleko) sprzed oblicza Jakuba, swego brata.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ezaw zabrał swoje żony, synów, swoje córki i wszystkich swoich domowników, swoje stada — całe swoje bydło i wszystko, czego się dorobił w ziemi kananejskiej, i przeniósł się w okolice bardziej oddalone od tych, które zajmował jego brat Jakub. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ezaw wziął swoje żony, synów, córki i wszystkich domowników, swoje stada, wszystkie bydła i całe swoje mienie, które zdobył w ziemi Kanaan, i odszedł od swego brata Jakuba do *innej* ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wziął Ezaw żony swoje, i syny swoje, i córki swoje, i wszystkie dusze domu swego, i trzody swoje, i wszystko bydło swoje, i wszystkę majętność swoję, której był nabył w ziemi Chananejskiej, i odszedł do ziemi inszej od Jakóba, brata swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął Ezaw żony swoje i syny, i córki, i wszytkie dusze domu swego, i majętność, i bydło, i wszytko, co mógł mieć w ziemi Chananejskiej, i poszedł do inszej krainy, i odszedł od brata swego Jakoba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezaw, zabrawszy swoje żony, synów i córki, całą czeladź swego domu, swoją trzodę i wszystkie zwierzęta oraz całe mienie, które sobie nabył w Kanaanie, udał się do ziemi Seir. daleko od swego brata, Jakuba, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Ezaw zabrał żony swoje i synów swoich, i córki swoje, i wszystkich domowników swoich, i stada swoje, i wszystko bydło swoje, i całe mienie swoje, które nabył w ziemi kanaanejskiej, i udał się do kraju Seir, z dala od Jakuba, brata swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Ezaw wziął swoje żony, synów i córki, wszystkich domowników, stada, wszystkie swoje zwierzęta oraz całe mienie, które zdobył w ziemi kananejskiej, i poszedł do innego kraju, z dala od Jakuba, swojego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezaw wziął swoje żony, synów, córki i wszystkich domowników, swoje stada, bydło i całe mienie, które zdobył w Kanaanie, i odszedł do innego kraju, z dala od swojego brata Jakuba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Ezaw wziął swoje żony, swoich synów, córki i wszystkich domowników, a także trzody, wszystko bydło i całe mienie, które zdobył w ziemi Kanaan, i odszedł od swego brata Jakuba do ziemi Seir. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Esaw wziął swoje żony, synów, córki i wszystkich członków swojego domu, swoje stada i całe swoje bydło i cały dobytek, który nabył w ziemi Kanaan i poszedł do [innej] ziemi z powodu swojego brata Jaakowa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взяв же Ісав своїх жінок, і синів, і дочок, і всі тіла свого дому, і ввесь маєток, і ввесь скот, і все, що придбав, і все, що зробив в ханаанській землі, і пішов з ханаанської землі від лиця свого брата Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Esaw zabrał swoje żony, swoich synów, swoje córki i wszystkich ludzi swojego domu, oraz swe stada, które nabył w ziemi Kanaan i udał się do innej ziemi, z dala od swojego brata Jakóba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Ezaw wziął swoje żony oraz swoich synów i swe córki, jak również wszystkie dusze ze swego domu oraz swe stado i wszystkie inne zwierzęta, i cały swój majątek, który nagromadził w ziemi Kanaan, i poszedł do ziemi leżącej z dala od Jakuba, swego brata, |

1. 1) do ziemi, אֶל־אֶרֶץ : wg G: z ziemi kananejskiej, ἐκ γῆς Χανααν. S dod.: Seir, ׂשֵעִיר , por. <x>10 36:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)